

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ КАРТИНЫ МИРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Хожиева Зарина Бахтияровна

Преподаватель Узбекского государственного университета мировых языков, Узбекистан, город Ташкент, улица Kichik Xalqa Yo`li, квартал G-9a, дом 21-a, ИНДЕКС: 100138.

Аннотация: В статье исследуются фразеологические средства, выражающие национально-культурную картину мира в художественном тексте. Основной целью статьи является анализ сущности понятия фразеологической единицы, описание различных подходов к изучению национально-культурной специфики фразеологических единиц, проведение классификации с целью выявления основных источников национально-культурной специфики фразеологизмов, а также анализ их репрезентации в английской художественной картине мира.

Ключевые слова: лингвокультурология, фразеологические единицы, национальная культура, национальная картина мира, художественный текст.

PHRASEOLOGICAL MEANS OF EXPRESSION OF THE NATIONAL-CULTURAL PICTURE OF THE WORLD IN A LITERARY TEXT

Annotation: In the article are explored the phraseological means of expressing the national-cultural picture of the world in a literary text. The main purpose of the article is to analyze the main point of the concept “phraseological unit”, to describe various approaches to the study of the national-cultural specifics of phraseological units, to classify the main sources of the national-cultural specifics of phraseological units, as well as to analyze their representation in the English literary picture of the world.

Key words: linguoculturology, phraseological units, national culture, national picture of the world, literary text.

Активное развитие лингвокультурологии обуславливает изучение фразеологических средств с позиции данного направления, поскольку «фразеологизм зарождается на пересечении языка и культуры, он изначально насыщен культурой, и это делает его потенциально культурным знаком» [4, с. 147]. Согласно В.Н. Телии, фразеология есть культураносный компонент языка в действии. Автор объясняет это тем, что лингвокультурологический аспект исследования занимается изучением и описанием «синергетической по своей сути корреляции между языком культуры и семантикой фразеологизмов» [9, с.19], что, по мнению ученого, предполагает постижение культурно значимых смыслов единиц фразеологии, находящихся как в отдельных от нас по времени текстах, так и в живодействующих дискурсивных практиках [там же].

Проблемы фразеологии, фразеологических единиц и их типов широко разрабатываются и дискутируются в лингвистической литературе. Под фразеологическими средствами понимаются функционально-семантические неделимые сочетания слов, которые употребляются в качестве готовых речевых единиц (Амосова, Бушуй, Кунин, Рахматуллаев, Умарходжаев) [1;2;5;11;10]. Согласно М.И. Умарходжаеву, с точки зрения плана содержания фразеологическим единицам свойственны такие признаки как «семантическое целостность, метафоричность значения, эквивалентность слову, буквальная непереводаемость» [10, с.15]. В.Н. Телия отмечает, что «семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизмов» [8, с.605]. Таким образом, исходя из данных определений, можно констатировать, что фразеологизмам как особым единицам языка свойственны целостность, устойчивость, воспроизводимость, образность и экспрессивность.

Фразеологические единицы, будучи тесно связанными с многовековым духовным опытом языкового коллектива, его культурно-историческими традициями, дают яркое представление о языковой картине мира носителей данного языка. В них заложены образы, зарожденные под влиянием природы

данной местности, ее ландшафтом, климатом, образом жизни этнической группы и др., которые воспроизводят характерологические черты национального менталитета, отличительную специфику национального мировидения и миропонимания, что позволяет говорить об их национально-культурной специфике.

Вопрос о национально-культурной специфике языковых единиц, как отмечает М.Л. Ковшова, традиционно связывался с описанием безэквивалентной лексики, содержащей указания на географическую, историческую или культурно-бытовую отнесенность образа. Однако в современных исследованиях описание национально-культурной специфики языковых единиц кардинально изменилось. Внимание ученых в плане национально-культурной специфики привлекают и многие другие единицы языка, в частности фразеологические единицы. Ключевая роль в новых поисках интерпретации национально-культурных фразеологизмов отводится изучению специфического в мыслительной деятельности носителей того или иного языка, специфике денотации, понятийным лакунам, социально-символическим особенностям мышления [4, с. 30-33].

Вкратце остановимся на проблеме национально-культурной специфики фразеологических единиц, представленной в концепциях ряда ученых.

Особое внимание по проблеме национально-культурной специфики фразеологизмов заслуживает концепция, предложенная В.Н. Телией. Ученый полагает, что национально-культурное своеобразие фразеологизмов формируется при помощи культурной коннотации. Под культурной коннотацией имеется в виду «интерпретация образного основания в знаковом культурно-национальном «пространстве» данного языкового сообщества» [7, с. 214]. Итак, культурную коннотацию фразеологических единиц можно объяснить, как интерпретацию образного значения в категории культуры.

Д.О. Добровольский исследует фразеологические единицы с позиции сравнительного подхода, национальная специфика которых видится в обращении к плану содержания, поскольку, по мнению исследователя, план выражения у единиц разных языков по определению дифференцируется различно. В плане

содержания фразеологизмов автором выделяются как актуальное значение, так и образная составляющая [3, с.40-41]. Согласно В.Н. Телии, образное основание фразеологических единиц и его интерпретация определяют их национально-культурную специфику [7, с.215].

В.А. Маслова, поддерживая эту точку зрения, также считает, что культурная информация отражается в образно-эмотивных фразеологических единицах, так как в их отборе «прослеживается их связь с культурно-национальными стереотипами и эталонами» [6, с.70-71]. Разделяя мнение В.Н. Телии о том, что в содержании фразеологических единиц закреплены культурные коннотации, автор пишет, что «именно культурная коннотация придает культурно-значимую маркированность не только значениям ФЕ, но и смыслу всего текста, в котором они употребляются» [6, с.74].

Таким образом, исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что фразеологические единицы, содержащие культурную коннотацию, отражают национально-культурную картину мира, которая наиболее ярко проявляется в пространстве художественного текста.

В связи с тем, что данная работа ставит своей целью изучение фразеологических единиц, отражающих национальную картину мира, представим классификацию наиболее часто встречающихся национально-культурных фразеологических единиц в английском языке. Классификация проводится на материале фразеологических словарей английского языка [5; 12; 13; 15].

С целью выявления основных источников национально-культурной специфики фразеологических единиц нами проведена классификация фразеологических единиц по следующим параметрам: по семантическому, этимологическому и тематическому принципу. По семантическому принципу мы выделили фразеологические единицы с опорным компонентом, определяющим национально-культурную специфику фразеологических единиц. Это фразеологические единицы с компонентом «антропоним» и фразеологические единицы с компонентом «реалия». По этимологическому критерию нами выделены фразеологические единицы, заимствованные из Библии, – «библейзмы»

и фразеологические единицы из литературных произведений известных авторов, а также фразеологические единицы из фольклора (басен, сказок и легенд). По тематическому принципу фразеологические единицы подразделяются на фразеологические единицы, связанные с традициями, обычаями, поверьями, преданиями, а также исторические фразеологические единицы. Следует отметить, что данные классификации, разработанные по разным критериям, не являются взаимоисключающими, так как возможны их пересечения. Так, фразеологические единицы исторического характера, литературно-авторские и тематические фразеологизмы могут включать реалии и антропонимы. Результаты анализа представлены в таблицах.

Рассмотрев национально-культурную специфику фразеологических единиц, перейдем к их анализу в структуре художественного текста, так как именно в тексте, по мнению В.А. Масловой, содержится информация обо всем, что составляет содержание культуры, а именно об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, что показывает его непосредственную связь с культурой [6, с.75].

Исходя из цели нашего исследования, представляется интересным рассмотреть национальную специфику фразеологических единиц на материале художественных текстов из произведения С. Моэма "Cakes and ale or The skeleton in the cupboard" [14]. Выбор данного произведения обусловлен тем, что использованные в нем фразеологические единицы библейского происхождения, литературно-авторские фразеологизмы, фразеологические единицы, связанные с реалиями и т.п., определяют национальную специфику всего текста. Вместе с тем национальная специфика данного произведения проявляется в репрезентации в нем английской действительности. Концептуальная информация романа заключается в литературной критике, в воспитании чувств, наглядном фактором которого выступает жизнь и творчество двух писателей Эдварда Дриффила и Эшендена. Главный герой романа известный писатель Эдвард Дриффилд живет настоящей, свободной, богемной жизнью, нарушая правила буржуазного общества. Другой герой романа, зараженный всеми предрассудками

среднебуржуазной среды Эшенден, познакомившись с семьей Дриффила, ощущает вкус легкой, свободной жизни, в итоге чего отходит от предписанного ему жизненного пути.

Вынесенная в название романа фразеологическая единица *“cakes and ale”* является аллюзией из пьесы Шекспира *“Twelfth Night”* и обозначает «веселая жизнь», «веселье», «удовольствия», «развлечения»: *Sir Toby: “Dost thou think because thou art virtuous there shall be no more cakes and ale?”* [16]. Данный фразеологизм, охватывая концептуальное пространство всего текста, сообщает о жизни главных героев романа Эдварда Дриффила и Розы, которые живут, как уже было отмечено, веселой, праздной жизнью. Национально-культурная маркированность фразеологической единицы ассоциируется с понятиями «забава», «развлечение», вследствие чего можно полагать, что данная фразеологическая единица основана на бытующем в английской лингвокультуре представлении о веселом времяпровождении, о радостях жизни. Вторая часть названия произведения – фразеологическая единица *“the skeleton in the cupboard”* (или *a skeleton in the closet*) – «семейная тайна; тайна, скрывающаяся от посторонних» введена в литературу У. Теккереем: *“And it is from these that we shall arrive at some particulars regarding the Newcome family, which will show us that they have a skeleton or two in their closets, as well as their neighbours”* [17]. Использование данного фразеологизма направлена на характеристику Эшендена и его поступка: любовная связь с женой друга, что с точки зрения общепринятой буржуазной морали является преступлением.

В следующем фрагменте встречается национально-культурный фразеологизм *“set the Thames on fire”* – «сделать что-л. необычное, из ряда вон выходящее» – связан с реалией *“Thames”* – река в Великобритании, что является культурным компонентом фразеологизма:

“His second novel was successful, but not so successful as to arouse the umbrageous susceptibilities of his competitors. In fact, it confirmed them in their suspicions that he would never set the Thames on fire. He was a jolly good fellow; no side, or anything like that: they were quite content to give a leg up to a man who would never climb so high as to be an obstacle to themselves” [14, p.34].

Фразеологизм *from Land's End to John o' Groats* – с севера до юга (или с юга до севера) Англии, из одного конца страны до другого также содержит культурные компоненты, а именно английские реалии. *Land's End* – крайняя юго-западная точка Великобритании, в графстве Корноуэлл, на берегу Атлантического океана. *John o'Groats* – местность в Шотландии считается самой северной частью острова Великобритания.

“The records of the past tell us of writers who grew famous in a night, but in our more prudent day this is unheard of... But in the case of Jasper Gibbons it is almost the exact truth that he did thus jump into celebrity... The most important papers gave to reviews of them as much space as they would have to the report of a prize fight; the most influential critics fell over one another in their eagerness to welcome him... Edition after edition sold, and you saw Jasper Gibbons's handsome volume in the boudoirs of countesses in Mayfair, in vicarage drawing rooms from Land's End to John o' Groats, and in the parlours of many an honest but cultured merchant in Glasgow, Aberdeen, and Belfast” [14, p. 133].

Как известно, Библия оказала колоссальное воздействие на английский язык и культуру, вследствие чего в литературе наблюдается огромное количество оборотов и выражений библейского происхождения. Так, фразеологические единицы библейского происхождения *“pride goes before a fall”* – «гордыня до добра не доведет» и *“the mammon of unrighteousness”* – «мамона, деньги, богатство», использованные С. Моэмом в произведении *“Cakes and ale or The skeleton in the cupboard”*, выражают национально-культурную картину мира английского народа:

“I knew Lord George very well. His name was George Kemp and the title by which he was always known had been given him ironically owing to his grand manner... Remembering him, I think he must have looked like some jolly rubicund merchant in an old Dutch picture. He was always very flashily dressed and when you saw him driving at a smart pace down the middle of the High Street in a fawn – coloured covert – coat with large buttons, his brown bowler on the side of his head and a red rose in his button hole, you could not but look at him...”

“But Lord George remained exuberant, flashy, loud, and boisterous. He said the town was dead and he was going to wake it up. He was going to get the company to run excursion trains. He didn't see why it shouldn't become another Margate. And why shouldn't they have a mayor? Ferne Bay had one”.

“I suppose he thinks he'd be mayor himself,” said the people of Blackstable. They pursed their lips. “Pride goes before a fall,” they said” [14, p.76].

“How are you? I just came in to return some books that Mr. Driffield had lent me and Mrs. Driffield very kindly asked to me to stay to tea.”

*“I felt rather than saw the quizzical look that Driffield gave him. He said something about **the mammon of unrighteousness**, which I recognized as a quotation, but he did not gather the sense of Mr. Galloway laughed”* [14, p.89].

Культурная маркированность английского текста, как показал наш анализ, основана, прежде всего, на национально-культурных фразеологических единицах, отражающих английскую действительность. Достаточно сказать, что в тексте данного рассказа использованы такие типы фразеологических единиц, как литературно-авторские фразеологизмы (*cakes and ale*), фразеологические единицы, связанные с реалиями (*set the Thames on fire; from Land's End to John o' Groats*), библеизмы (*pride goes before a fall; the mammon of unrighteousness*). Использование фразеологических единиц, включающих реалии, главным образом, топонимы, подчеркивает идею о том, что разворачиваемые в сюжете рассказа события происходят в Великобритании. В текстах рассказа также широко используются фразеологические единицы библейского происхождения, выполняющие прагматическую функцию. Использование данных фразеологических единиц в речи персонажа свидетельствует о высоком интеллектуальном уровне писателя.

Таким образом, приведенные примеры свидетельствуют о том, что национально-культурно-маркированные фразеологические единицы в художественном тексте отражают национальную культуру, особенности английского национального менталитета и характера.

Список литературы:

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Из-во ЛГУ, 1963. – 207с.
2. Бушуй Т.А. Констрактивная лексикография в уровневой интерпретации фразеологии исходного языка: дисс...доктора. филол. наук. – Самарканд, 1999. – 490 с.

3. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. 1997. № 6. – С. 37-48
4. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. – М.: Книжный дом «Либриком», 2013. – 456с.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Кунин А.В. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – М.: СЭ, 1967. – Т.1. – 738с.; Т.2. – 739 – 1264 с.
6. Маслова В.А. Культурно-национальная специфика русской фразеологии // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках / Отв. ред. В.Н. Телия. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 344с.
7. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 228 с.
8. Телия В.Н. Фразеологизм. Русский язык: Энциклопедия. – М.: Дрофа, 1997. – С. 605 – 607
9. Телия В.Н. Культурно - языковая компетенция: ее высокая вероятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 344с.
10. Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеологии. – Т.: Фан.,1977. – 103 с.
11. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик лугати. – Т.: Ўқитувчи, 1977. – 224 б.
12. Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – 1774 p.
13. Longman Dictionary of English Language and Culture. – England: Cambridge University Press, 1992. – 1519 p.
14. Maugham W.S. “Cakes and ale or The skeleton in the cupboard. – М.: Progress, 1980. – 237 p.
15. Merriam Webster’s Collegiate Dictionary/Ed. by F.C.Mish. – Springfield, Massachusetts: USA, 1997. – 1559 p.

16. Shakespeare W. 'Twelfth Night. United States of America: Wiley Publishing, Inc., 2008. – 193 p.
17. Thackeray W. The Newcomes, The floating Press. – United Kingdom: 2010. – 1028 p.